

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Остапенко Дарьи Игоревны
«Функциональная и структурная характеристика метатекста
(на материале переводческих предисловий и примечаний)»,
представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка (Воронеж, 2014)

Исследование проблем языкового и переводческого обеспечения качества коммуникативных процессов в разных сферах жизни общества приобретает в информационно-коммуникационную эпоху особую значимость. Высокая планка требований к тексту как комплексному знаку коммуникации детерминирована логичным стремлением достичь максимального прагматического эффекта самым экономичным и эргономичным – вербальным способом. Лингвистическая логистика локализации и глобализации текстов разной жанровой и дискурсивной принадлежности должна стать предметом многоаспектного изучения, и диссертационное исследование Д.И. Остапенко может претендовать на статус прототипической работы, в первую очередь, на основе высокой актуальности и безусловной новизны.

Актуальность работы определяется тем, что в ней предложена модель анализа текста, выполняющего функцию «ввода», «включения» в инокультурное пространство перевода произведения, созданного средствами исходного языка, на основе скрупулезной интерпретации метатекстов переводческих предисловий и примечаний. Детальный анализ материала позволил Д.И. Остапенко предложить в работе столь востребованный на данном этапе повышенного интереса к технологии «производства текстов» анализ метатекста в его типологическом измерении, в фокусе его структурных и функциональных особенностей на основе сопоставления текстов переводческого дискурса в пространстве двух неблизкородственных языков, что определяет новаторский характер проведенного исследования (положения №3-5).

Структура диссертации адекватна поставленной цели и решаемым задачам, позволяет проследить логику рассуждений автора и транспарентность доказательств защищаемых положений. Предлагаемые приложения информативны, эвристичны и отличаются высоким потенциалом прикладного использования.

Первая глава диссертации посвящена анализу метатекста как продукта метакогнитивной, метакоммуникативной и метаязыковой деятельности. Диссертант предпринимает панорамное, фундированное

лингвофилософскими размышлениями изложение оснований метакогнитивной деятельности и подчеркивает, что метапознание относится к отдельному виду познания (с.16-17), а теория метапознания лежит на стыке дисциплин, демонстрируя знание работ по философии, социологии, психологии и другим наукам гуманитарной парадигмы. Такая «рамка» анализа метатекста позволила Д.И. Остапенко осуществить весьма подробный анализ языковых аспектов метакогнитивной деятельности (п.1.1.2), основываясь на тезисе об уникальности металингвистической функции языка как уникального онтологического объекта (с.20).

Переводческая деятельность, согласно рассуждений диссертанта, базируется на автомониторинге, саморегуляции и самоконтроле, которые позволяют корректировать и оценивать свои и чужие переводы (с.21), а предисловия, послесловия, примечания к тексту перевода, критические статьи в научных и популярных изданиях, дискуссии, размышления по поводу переводов выступают значимыми объектами анализа, направленного на оптимизацию процесса и результата перевода.

Дедуктивный характер первой главы определил значительную роль рассуждений автора о метакоммуникации как особом виде коммуникации, специфике данного феномена (п.1.2.1). Тот факт, что письменная форма метакоммуникации реализуется в таких метатекстовых жанрах как предисловия, послесловия, примечания к тексту, критические статьи, обсуждения текста в Интернет-ресурсах и т. д., говорит о большой роли метакоммуникативных процессов в современном информационном пространстве. Отметим, что Д.И. Остапенко совершенно справедливо указывает на то, что метатексты перечисленных видов могут возникнуть по поводу текстов разных типов и жанров, однако чаще всего они встречаются в сфере переводной художественной литературы (с.29-30), и данное замечание подчеркивает моделирующий характер исследований в области художественного перевода, каковым отчасти и является обсуждаемое сочинение.

Предпринимая подробное изложение причин переводческой метакоммуникации, автор подчеркивает, что метакоммуникативный аспект представляет собой неотъемлемую часть переводческой деятельности, которая служит глобальной задаче перевода – обеспечению максимального коммуникативного комфорта участников ситуации опосредованной коммуникации. Раздел 1.2.2. представляется очень удачным, фокусным изложением теоретических основ исследования, которое гармонично дополняют рассуждения о свойствах метаязыка и его роли в языковой системе (1.3) и осмысление метатекста как продукта метакогнитивной,

метакоммуникативной и метаязыковой деятельности (1.4). Безусловным плюсом работы является проведенный Д.И. Остапенко дифференцирующий анализ понятий «архитекст», «интертекст», «гипертекст», «паратекст» и «метатекст», который, наряду с подробным дефинированием понятий «метакогнитивный», «метакоммуникативный» и «метаязыковой» обеспечил терминологическую точность обсуждаемого исследования.

Предложенное автором в качестве вывода по первой главе понимание переводческого метатекста (с.66-67) может претендовать на статус дефиниции данного жанра переводческого дискурса, а тезис автора о том, что исследуемые в работе типы переводческих метатекстов формируют дополнительное информационное поле вокруг перевода исходного текста, способствующее его вхождению в другую культуру и обеспечивающее лучшее его понимание, вполне мог бы стать положением, выносимом на защиту – значимость данной идеи впервые обрела единство формы и содержания в обсуждаемом исследовании.

Вторая глава представляет собой подробную и многоаспектную характеристику переводческого предисловия как метатекста. Учет автором принятых в лингвистике текстовых параметров предисловия – тезисности, аннотированности, прагматичности, концептуальности и энциклопедичности – гарантировал данному инновационному по решаемым задачам разделу работы классическую теоретическую основу.

Анализ структурной организации и функциональных характеристик переводческих предисловий как метатекстовых феноменов показал, что их общие элементы – биографические сведения об авторе произведения, история создания оригинала, анализ текста на различных уровнях и т. д., а также набор выполняемых функций, ориентированных на успешное вхождение перевода в иной социокультурный контекст – составляют основу сходства переводческих предисловий, создаваемых в пространствах русской и англосаксонской лингвокультур. Данные наблюдения свидетельствуют о высокой степени универсальности данного жанра дискурса переводчиков и усиливают позиции глобального компонента в коммуникации профессионалов и массовой аудитории в целом.

В третьей главе диссертации Д.И. Остапенко успешно использует аналогичную схему анализа для установления структурных и функциональных характеристик метатекста переводческих примечаний, и, как и во второй главе, демонстрирует блестящую исследовательскую технику, осуществляя тщательный разбор объемного текстового массива. Безусловную теоретическую и практическую значимость имеет предложенная соискателем функциональная типология текстов

переводческих примечаний, потому что она задает направления прагматической адаптации и/или локализации, если выполняется устный перевод в самых разных коммуникативных контекстах, письменный перевод рекламных, массмедийных, туристических текстов. Вывод о высокой степени стандартизованности переводческих примечаний также говорит о максимальной «проницаемости» профессиональных дискурсов, и то обстоятельство, что он получен на материале анализа метадискурса переводчиков, повышает его эвристичность.

Таким образом, можно констатировать, что личный вклад соискателя в науку весом и определяется, прежде всего, тем, что в диссертации

- впервые предпринято фокусное осмысление метатекста, изложены его существенные отличия от метатекстовых элементов высказываний; представлены функции метатекстов и определена их типология;
- на основе анализа значимых для успешного полилога культур текстов переводческих предисловий и примечаний предложена многомерная характеристика переводческого метатекста и установлены его отличия от других видов метатекстов;
- осуществлен комплексный анализ переводческих предисловий и примечаний к художественным произведениям в переводе с английского на русский язык и с русского на английский язык, позволивший выявить алгоритм их построения, установить их универсальные структурные и функциональные особенности, а также описать специфику функционирования обозначенных жанров метатекста в русской и английской лингвокультурах.

Положения, выносимые автором на защиту, а также выводы и рекомендации, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе тщательного анализа объёмного, разнообразного репрезентативного материала и, следовательно, являются доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы исследования оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены. Всё сказанное обеспечивает достоверность полученных результатов и подтверждает значительный научный потенциал диссертационного исследования.

Практическая ценность работы заключается в том, что её результаты могут найти применение не только в вузовских курсах теории языка, теории текста и дискурса, теории межкультурной коммуникации, теории перевода, в специальных курсах по теории художественного перевода, но и в

практической деятельности переводчиков и редакторов переводной литературы.

Высокий уровень обсуждаемого исследования позволяет высказать некоторые замечание и задать вопросы для уточнения и прояснения исследовательской позиции уважаемого диссертанта по следующим моментам.

1. Только на с. 124 диссертации автор дает пояснения относительно того, почему в работе сделан выбор в пользу термина «примечание»: на основе анализа родовидового соотношения понятий «примечание» и «комментарий» комментарий рассматривается исследователем как вид примечания, которому присуща интерпретация авторского текста. Наряду с этим справедливым и весьма обоснованным доводом в тексте работы имеет место тот факт, что лексемы «комментировать» и «комментарий» используются около 150 раз на фоне заметно более редкого употребления словосочетаний с такими глаголами как «отмечать», «замечать», «указывать» и т.п. Стоит ли рассматривать данное наблюдение в качестве возможной отправной точки анализа, направленного на изменение названия жанра «примечание переводчика» на «переводческий комментарий»?

2. В анализе проблем переводческой метакоммуникации Д.И. Остапенко предпринимает критику современных изданий переводной литературы, в которой имеет место нулевая переводческая коммуникация, приводящая к «полному или частичному непониманию и неадекватной интерпретации исходного текста конечными получателями» (с. 35-36). Можно ли объяснить данное обстоятельство не только «политикой издательства, позицией редактора, дефицитом времени и другими подобными факторами» (с. 36), но и тем, что современная информационно-коммуникационная эпоха позволяет читателю «в один клик» получить данные в любом необходимом читателю объеме и на любом языке, а уровень межкультурной и инокультурной компетенции читающей аудитории существенно изменился?

3. Функциональный анализ переводческих предисловий (п. 3.2) показал, что в метатексте предисловия имеет место подробная литературоведческая интерпретация текста оригинала. Какова точка зрения диссертанта на «области компетенций» сопоставительного литературоведения и теории художественного перевода?

4. Диссертант предлагает рассматривать создаваемое переводчиком примечание как компенсаторный переводческий прием (с. 145). Представляется логичным использовать термин «переводческий прием» как действие, направленное на создание текста перевода, и не транспонировать

его на переводческую метакоммуникацию, которая блестяще проанализирована и смоделирована в обсуждаемой диссертации.

Поставленные вопросы и приведённые размышления являются приглашением к интересной дискуссии, которая обеспечена высоким уровнем проведенного исследования и его инновационным характером. Основное содержание диссертации достаточно полно отражено в 18 опубликованных работах. Выполнено требование о публикациях в рецензируемых журналах, включённых в список изданий, рекомендованных ВАК. Автореферат композиционно и содержательно в полной мере соответствует тексту диссертации, концентрированно представляя ее основные параметры и содержание.

Считаю, что диссертация Д.И. Остапенко является завершённым научным исследованием, вносит вклад в развитие теории языка, теории коммуникации, теории дискурса, переводоведения и отвечает всем критериям, предъявляемым к кандидатским диссертациям в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. №842 и паспорту заявленной специальности, а его автор заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

23.05.2014

Зав. кафедрой теории и практики
перевода
Волгоградского государственного
университета,
доктор филологических наук, доцент
(400011 Волгоград,
пр. Университетский, 100,
mityagina@mail.ru)

Митягина Вера Александровна

